Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wsiadłszy zaś na statek adramyteński zamierzający płynąć naprzeciw Azji miejsc zostaliśmy wyprowadzonymi będący z nami Arystarch Macedończyk Tesalonijczyk |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wsiedliśmy więc na statek adramyteński,\* który miał płynąć do portów Azji, i wyruszyliśmy w drogę, mając ze sobą Arystarchosa,\*\* Macedończyka z Tesaloniki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedłszy zaś (na) statek adramyteński\*, zamierzający płynąć do (tych) naprzeciw Azji\*\* miejsc, wypłynęliśmy. (Był) razem z nami Arystarch Macedończyk, Tesalonejczyk. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wsiadłszy zaś (na) statek adramyteński zamierzający płynąć naprzeciw Azji miejsc zostaliśmy wyprowadzonymi będący z nami Arystarch Macedończyk Tesalonijczyk |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weszliśmy więc na statek adramyteński, który miał płynąć do portów Azji, i wyruszyliśmy w drogę, mając ze sobą Arystarchosa, Macedończyka z Tesalonik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wsiedliśmy na statek adramyteński, który miał płynąć wzdłuż wybrzeża Azji, i odbiliśmy *od brzegu*. Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wsiadłszy w okręt Adramiteński, mając płynąć podle krain Azyi, puścili się od brzegu, a był z nami Arystarchus, Macedończyk z Tesaloniki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wsiadszy w okręt Adrumetyński, mając się wieźć podle krajów Azyjskich, puściliśmy się, a trwał z nami Arystarchus Macedończyk, Tesaloniczanin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wsiedliśmy na okręt adramyteński, mający płynąć do portów Azji, i odbiliśmy od brzegu. Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wsiedliśmy więc na statek adramyteński, który miał płynąć do portów azjatyckich, i wyruszyliśmy w drogę w towarzystwie Arystarcha, Macedończyka z Tesaloniki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wsiedliśmy na statek adramyteński, który płynął do portów Azji i odpłynęliśmy. Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wsiedliśmy na statek adramyteński, który płynął do portów Azji Mniejszej. Razem z nami był Macedończyk z Tesaloniki, Arystarch. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Weszliśmy na statek adramyteński, mający płynąć do portów wzdłuż Azji, i odjechaliśmy. Był z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wsiedliśmy wówczas na statek z Adramytion, który odpływał do portów Małej Azji; towarzyszył nam w podróży Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wsiedliśmy na okręt adramyteński, który miał płynąć do portów azjatyckich. Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшовши на адрамитський корабель, що мав пливти до азійських місць, ми відпливли. З нами був Аристарх, македонець із Солуня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wypłynęliśmy, wsiadłszy na adramytteński statek, mający płynąć wzdłuż Azji; a był z nami Arystarchus Macedończyk, Tesalonejczyk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wsiedliśmy na statek z Adramyttium, który miał zawijać do portów wzdłuż wybrzeża prowincji Azja, i wyruszyliśmy na morze, w towarzystwie Arystarcha, Macedończyka z Tesaloniki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wszedłszy na pokład statku z Adramyttion, który miał żeglować do miejscowości wzdłuż wybrzeża okręgu Azji, odpłynęliśmy, a był z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wsiedliśmy na statek płynący z Adramyttion i wypłynęliśmy w kierunku Azji. Towarzyszył nam również Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki. |

1. 1) Adramyttium : miasto w azjatyckiej prowincji Mizji. Do Rzymu zwykle płynęło się przez Aleksandrię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>580 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) To jest pochodzący z miasta Adramyttium (wybrzeże Myzji). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O Azji Mniejszej. [↑](#footnote-ref-5)